



ព្រះរាជក្រម

នស/រកម/០៦១៣/០១០

យើង

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់ រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩០៨/១០៥៥ ចុះថ្ងៃទី២៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០០៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឲ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឲ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន
- បានទ្រង់យល់ សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន

ប្រកាសឲ្យប្រើ

ច្បាប់ ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើ ៖

- កិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសជាសមាជិកសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ស្តីពីការដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវសមុទ្រ
- កិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីការសម្រួលការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ
- ព័ត៌មានទី៦ ស្តីពីស្ថានីយព្រំដែនផ្លូវដែក និងស្ថានីយប្តូរខ្សែរថភ្លើង

បេក្ខជនសភាបានអនុម័ត កាលពីថ្ងៃទី១០ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១៣ ទាសម័យប្រជុំលើកទី៥ នីតិកាលទី៤ និងដែលព្រឹទ្ធសភាបានយល់ស្របតាមទម្រង់ និងគតិវិធីច្បាប់នេះរវាងក្រុង ដោយគ្មានការប្រែប្រួលឡើយ កាលពីថ្ងៃទី២២ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១៣ ទាសម័យប្រជុំលើកទី៣ នីតិកាលទី៣ ហើយដែលមានសេចក្តី ទាសប្រជុំដូចតទៅនេះ ៖

**ច្បាប់
ស្តីពី**

ការអនុម័តយល់ព្រមលើ ៖

- ១. កិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសសមាជិកសមាគម
ប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋ
ប្រជាមានិតចិន ស្តីពីការដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវសមុទ្រ
- ២. កិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានស្តីពីការសម្រួលការដឹកជញ្ជូន
អន្តររដ្ឋ
- ៣. ពិធីសារទី៦ ស្តីពីស្ថានីយព្រំដែនផ្លូវដែកនិងស្ថានីយប្តូរខ្សែចរក្តើង

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមលើ ៖

- ១- កិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសសមាជិកសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍
និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ស្តីពីការដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវសមុទ្រ
ដែលបានធ្វើនៅប្រទេសសិង្ហបុរី នាថ្ងៃទី ០២ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០៧
- ២- កិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានស្តីពីការសម្រួលការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ ដែលបាន
ធ្វើនៅទីក្រុងម៉ានីល ប្រទេសហ្វីលីពីន នាថ្ងៃទី ១០ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៩
- ៣- ពិធីសារទី៦ ស្តីពីស្ថានីយព្រំដែនផ្លូវដែកនិងស្ថានីយប្តូរខ្សែចរក្តើង ដែលបានធ្វើ
នៅរាជធានីភ្នំពេញ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា នាថ្ងៃទី ១៦ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១១
ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀង



មាត្រា ៣._

ច្បាប់នេះ ត្រូវប្រកាសជាការប្រញាប់ ។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំងថ្ងៃទី ០៩ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០១៣

ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ

នរោត្តម សីហមុនី

លេខ ១៣០៦.២០៧

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយព្រះមហាក្សត្រ

សូមឡាយព្រះហស្តលេខា

នាយករដ្ឋមន្ត្រី

ហត្ថលេខា

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានយកសេចក្តីគោរពជម្រាបជូនសម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ

ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន

ហត្ថលេខា

ត្រាំ អ៊ុចតិក

លេខ: ៥៩៤ ស.ណ

សំណៅដែលមានកម្រិតការចែកចាយ

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១១ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០១៣

អគ្គលេខាធិការរងទី១រាជរដ្ឋាភិបាល



សយ សុខា

**កិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន
ស្តីពីការសម្រួលការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ**

មុខងារ

សមាជិកនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ ហៅកាត់ថា «រដ្ឋភាគី»
ដោយទទួលស្គាល់សារៈសំខាន់នៃការសម្រួលការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ ដើម្បីគាំទ្រការធ្វើ
ពាណិជ្ជកម្មយ៉ាងទូលំទូលាយ និងបង្កើតឲ្យជិតគ្នានូវសមាហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ច

ដោយសម្គាល់ថា ប្រជាជាតិនានានៅក្នុងតំបន់ បានប្រកាន់យកជំហានទ្វេភាគី និង ពហុ
ភាគីឆ្ពោះទៅរកការសម្រួលការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ

ដោយរំលឹកឡើងវិញ ផែនការសកម្មភាពដឹកជញ្ជូនអាស៊ាន ឆ្នាំ២០០៥-២០១០ ដែលមាន
ទិសដៅនយោបាយមួយ សំដៅប្រតិបត្តិកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានស្តីពីការសម្រួលទំនិញ
ឆ្លងកាត់ ការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ និងការដឹកជញ្ជូនពហុរូបភាព ដើម្បីបង្កើតឡើងប្រព័ន្ធនៃការ
ផ្គត់ផ្គង់ភស្តុភារ និងការដឹកជញ្ជូនមួយប្រកបដោយសមាហរណកម្ម និងប្រសិទ្ធភាព សម្រាប់ការ
ធ្វើចរាចរណ៍ទំនិញ រវាងមូលដ្ឋានផ្គត់ផ្គង់ភស្តុភារ និងមជ្ឈមណ្ឌលពាណិជ្ជកម្មទាំងឡាយ នៅ
ក្នុងរង្វង់ និងក្រៅរង្វង់អាស៊ាន

ដោយរំលឹកឡើងវិញផងដែរ កិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីការសម្រួលទំនិញ
ឆ្លងកាត់ ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងហាណូយ ថ្ងៃទី១៦ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៩៨ ដែលជាចំណង
សម្ព័ន្ធរវាងគ្នា និងចែងឲ្យមានការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋដែលមានការព្រមព្រៀងពីរដ្ឋភាគី

ដោយរំលឹកឡើងវិញបន្ថែម វាក្យខ័ណ្ឌទី៣ មាត្រា១នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌស្តីពី
ការជំរុញកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី២៨ ខែមករា
ឆ្នាំ១៩៩២ នៅសិង្ហបុរី ដែលចែងការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងសេដ្ឋកិច្ច រដ្ឋសមាជិកពីរ ឬច្រើន អាច
ដំណើរការមុនបាន រដ្ឋជាសមាជិកផ្សេងទៀតដែលមិនទាន់បានរៀបចំរួចរាល់ដើម្បីអនុវត្តកិច្ច
ព្រមព្រៀងនេះ

ដោយបំណងចង់បាន ការបង្កើតឡើងនូវប្រព័ន្ធដឹកជញ្ជូនក្នុងតំបន់មួយ ដែលប្រកបដោយ
ប្រសិទ្ធភាព ប្រសិទ្ធផល សមាហរណកម្មរួមគ្នា និងសុខដុមនីយកម្ម ដែលបង្ហាញគ្រប់ទិដ្ឋភាព
ទាំងអស់នៃការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ

ដោយធានា ក្នុងការលើកទឹកចិត្ត និងសម្រួលដល់ការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋក្នុងរង្វង់រដ្ឋភាគី
បានព្រមព្រៀងដូចខាងក្រោម៖

មាត្រា ១
គោលបំណង

គោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ៖

- ក- សម្រួលដល់ការដឹកជញ្ជូនទំនិញអន្តររដ្ឋ រវាងនិងក្នុងរង្វង់រដ្ឋភាគី ដើម្បីគាំទ្រការអនុវត្តតំបន់ពាណិជ្ជកម្មសេរីអាស៊ាន និងការធ្វើសមាហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ចតំបន់បន្ថែមទៀត។
- ខ- ធ្វើឲ្យការដឹកជញ្ជូន ការធ្វើពាណិជ្ជកម្ម និងបទប្បញ្ញត្តិគយ មានលក្ខណៈសាមញ្ញ និងសុខដុមនីយកម្ម និងតម្រូវការទាំងឡាយសម្រាប់គោលបំណងនៃការសម្រួលការដឹកជញ្ជូនទំនិញអន្តររដ្ឋ។
- គ- ធ្វើឲ្យការងារឆ្ពោះទៅរកការបង្កើតឡើងនូវប្រព័ន្ធនៃការដឹកជញ្ជូនមួយក្នុងតំបន់ ដែលប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព ប្រសិទ្ធផល សមាហរណ និងសុខដុមនីយកម្មនឹងគ្នា ដែលបង្ហាញគ្រប់ទិដ្ឋភាពទាំងអស់នៃការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ។

មាត្រា ២
គោលការណ៍

រដ្ឋភាគីក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀង នឹងត្រូវបានណែនាំដោយគោលការណ៍ទាំងឡាយដូចខាងក្រោម៖

- ក- ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិនៃការអនុគ្រោះបំផុត៖ រដ្ឋភាគី ត្រូវយល់ព្រមអនុញ្ញាតឲ្យធ្វើការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋរវាងទឹកដីនៃរដ្ឋភាគីនីមួយៗ តាមប្រព្រឹត្តិកម្មអនុគ្រោះ មិនគិតជាងប្រព្រឹត្តិកម្មដែលបានយល់ព្រមក្នុងការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ រវាងប្រទេសដទៃណាមួយផ្សេងទៀត។
- ខ- សង្គតភាព៖ រដ្ឋភាគី ត្រូវធានាដល់ការអនុវត្តឲ្យមានសង្គតភាពនឹងគ្នានៃច្បាប់បទប្បញ្ញត្តិ នីតិវិធី និងការណែនាំខាងរដ្ឋបាល និងវិធានដទៃទៀត ជាមួយនឹងរដ្ឋភាគីនីមួយៗ។
- គ- ធ្វើឲ្យមានលក្ខណៈសាមញ្ញ៖ រដ្ឋភាគី ត្រូវខំប្រឹងប្រែងធានាធ្វើឲ្យមានលក្ខណៈសាមញ្ញនូវរាល់នីតិវិធីនៃការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ និងតម្រូវការរបស់អាស៊ាន។
- ឃ- តម្លាភាព៖ រដ្ឋភាគី ត្រូវធ្វើរាល់ច្បាប់ បទប្បញ្ញត្តិ នីតិវិធី និងការជូនដំណឹងខាងរដ្ឋបាលដែលពាក់ព័ន្ធទៅនឹងអាជ្ញាធរសាធារណៈក្នុងលក្ខណៈឆាប់រហ័ស តម្លាភាព រៀបរយ និងងាយស្រួលរកបាន។
- ង- ប្រសិទ្ធភាព៖ រដ្ឋភាគី ត្រូវធានាឲ្យមានប្រសិទ្ធភាព និងប្រសិទ្ធផលខាងរដ្ឋបាលនៃការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ ដើម្បីសម្រួលចលនាទំនិញ ចូលទៅកាន់ និង/ឬចេញពីរដ្ឋភាគី។
- ច- ការវិនិច្ឆ័យ៖ រដ្ឋភាគី ត្រូវធានាឲ្យមានយន្តការមួយដ៏មានប្រសិទ្ធភាពសម្រាប់ពិនិត្យមើលសេចក្តីសម្រេចនានារបស់អាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធនៃរដ្ឋភាគី ដែលអាចរកបាន និងងាយស្វែងរកសម្រាប់អ្នកប្រើប្រាស់ និងអ្នកផ្គត់ផ្គង់នៃការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋនៅក្នុងអាស៊ាន។

ឆ- ការជួយឧបត្ថម្ភគ្នាទៅវិញទៅមក៖ រដ្ឋភាគី ត្រូវប្រឹងប្រែងក្នុងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការឲ្យ ដល់ទីបំផុត និងជួយគ្នាទៅវិញទៅមករវាងទីភ្នាក់ងារដែលពាក់ព័ន្ធ ក្នុងការសម្រួលការដឹកជញ្ជូន ទំនិញអន្តររដ្ឋក្នុងអាស៊ាន។

**ផ្នែកទី ១
បញ្ញត្តិទូទៅ**

**មាត្រា ៣
និយមន័យ**

សម្រាប់គោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ៖

ក- «ការដឹកជញ្ជូនផ្ទៃក្នុងដោយប្រតិបត្តិករបរទេស» សំដៅដល់ការដឹកជញ្ជូនទំនិញដែលផ្ទុក ឡើងក្នុងទឹកដីនៃរដ្ឋភាគីណាមួយ សម្រាប់ការផ្ទេរដាក់ចុះនៅកន្លែងណាមួយទៀត ក្នុងទឹកដីនៃរដ្ឋ ភាគីដូចគ្នា។

ខ- «អង្គភាពជាតិមានសមត្ថកិច្ច» សំដៅដល់អង្គភាពដែលរដ្ឋជាសមាជិកនីមួយៗ បាន កំណត់សម្រាប់ការចុះបញ្ជីប្រតិបត្តិករដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ។

គ- «ទំនិញមានគ្រោះថ្នាក់» សំដៅដល់វត្ថុធាតុទាំងឡាយ ដែលអាចមានឥទ្ធិពលប៉ះពាល់ ដល់ផលប្រយោជន៍ខាងបរិស្ថាន សុខភាព សុវត្ថិភាព និងសន្តិសុខជាតិ។

ឃ- «រដ្ឋភាគីម្ចាស់ផ្ទះ» សំដៅដល់រដ្ឋភាគី ដែលនៅទីនោះត្រូវបានធ្វើការដឹកជញ្ជូន។

ង- «ការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ» សំដៅដល់ការដឹកជញ្ជូនទំនិញ និងការធ្វើចលនានៃមធ្យោបាយ ដឹកជញ្ជូន ចូលទៅ និង/ឬចេញពីរដ្ឋភាគី។

ច- «មធ្យោបាយដឹកជញ្ជូន» សំដៅដល់យានយន្តផ្លូវគោក រួមទាំងនាវាចម្បងយានយន្តផង ដែរ។

ឆ- «ទំនិញងាយខូចខាត» សំដៅដល់ទំនិញដែលងាយខូច បាក់បែកនៅក្រោមឥទ្ធិពលនៃ ពេលវេលា សីតុណ្ហភាព ឬចលនាដឹកជញ្ជូន ប្រសិនបើវាមិនត្រូវបានគេដឹកនាំក្នុងស្ថានភាព ល្អប្រសើរ។ ទំនិញទាំងអស់នេះ មានរាប់បញ្ចូលទាំងត្រីស្រស់ ឬត្រីដែលធ្វើឲ្យត្រជាក់ ឬ បង្គង់ សត្វទឹក ឬសត្វសមុទ្របង្កក ដែលមានសំបកក្រៅរឹងឬសិប្បសត្វ ផ្លែឈើ បន្លែ ស៊ុត សាច់ជ្រូក និងផលិតផលធ្វើពីសាច់ជ្រូក។

ឈ- «អគ្គលេខាធិការ» សំដៅដល់អគ្គលេខាធិការនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ (អាស៊ាន)។

ញ- «ប្រតិបត្តិករដឹកជញ្ជូន» សំដៅដល់ម្ចាស់កម្មសិទ្ធិ អ្នកបើកបរ និង/ឬ ភ្នាក់ងារនៃយាន យន្តដឹកជញ្ជូនផ្លូវគោក ដែល៖

១- មានការអនុញ្ញាត ឬប័ណ្ណអនុញ្ញាតថ្នាក់ជាតិ សម្រាប់សេវាកម្មដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ និង អាជ្ញាបណ្ណបញ្ជាក់ដោះស្រាយលំប្រឈមប្រទេសដើម តាមនីតិវិធីនៃការអនុញ្ញាត ឬ

- ២- បានចុះបញ្ជីយ៉ាងត្រឹមត្រូវជាប្រតិបត្តិការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ ដោយអង្គភាពជាតិមានសមត្ថកិច្ច ឬគណៈកម្មាធិការជាតិសម្របសម្រួលការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ ក្នុងរង្វង់រដ្ឋភាគី។

មាត្រា ៤

វិសាលភាពអនុវត្ត

បទបញ្ញត្តិដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវអនុវត្តទៅលើរាល់ការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនគ្របដណ្តប់លើការដឹកជញ្ជូនផ្ទៃក្នុងដោយប្រតិបត្តិការបរទេសទេ។

មាត្រា ៥

ការផ្តល់សិទ្ធិ

- ១- តាមករណ៍នីមួយៗដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ រដ្ឋភាគីនីមួយៗ ត្រូវផ្តល់សិទ្ធិទៅឲ្យរដ្ឋភាគីផ្សេងទៀត សម្រាប់ការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ ដោយ៖
 - ក- ការអនុញ្ញាតឲ្យប្រតិបត្តិការដឹកជញ្ជូន ដែលបានបង្កើតឡើងយ៉ាងត្រឹមត្រូវនៅក្នុងរដ្ឋភាគីមួយធ្វើការដឹកជញ្ជូនទំនិញ ចូលទៅ និង/ឬ ចេញពីរដ្ឋភាគីផ្សេងទៀត។
 - ខ- ផ្តល់សិទ្ធិក្នុងការផ្ទុក និងផ្ទេរទំនិញ ដែលដឹកឆ្ពោះទៅ ឬ ត្រឡប់។
- ២- រដ្ឋភាគីត្រូវខិតខំប្រឹងប្រែងផ្តល់នូវការសម្របសម្រួលដល់ការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ យោងតាមបទបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រៀងនេះ។
- ៣- ការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ ត្រូវទៅតាមច្បាប់ និងវិធានដែលពាក់ព័ន្ធនៃរដ្ឋភាគីម្ចាស់ផ្ទះ ហើយមិនត្រូវដាក់ឲ្យនៅក្រោមកម្មវត្ថុក្នុងការពន្យារ ឬកំហិតលក្ខខណ្ឌមិនចាំបាច់ណាមួយឡើយ។

ផ្នែកទី ២

ការកំណត់ផ្លូវដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ និងច្រកទ្វារព្រំដែន

មាត្រា ៦

ការកំណត់ផ្លូវដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ និងមធ្យោបាយបំពាក់នៃផ្លូវ

- ១- រដ្ឋភាគីយល់ព្រមថា តារាងបញ្ជីផ្លូវដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ដូចមានបញ្ជាក់នៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធនៃពិធីសារទី១ ស្តីពីការកំណត់ផ្លូវដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ និងមធ្យោបាយបំពាក់នៃផ្លូវនៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីការសម្រួលទំនិញឆ្លងកាត់ ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងបាងកក នាថ្ងៃទី០៨ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០០៧ ត្រូវបានកំណត់ថាជាផ្លូវដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ និង

- ២- រដ្ឋភាគីអាចផ្ដើមសំណើសម្រាប់ការកែលម្អ និង/ឬ ពង្រីកផ្លូវកំណត់ ការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ។ ការកែសម្រួល/ការផ្លាស់ប្តូរ ដែលបានលើកស្ទើរឡើងណាមួយ ដោយរដ្ឋភាគីមួយ ត្រូវទទួលបានការព្រមព្រៀងទៅវិញទៅមក ពីរដ្ឋភាគីមួយ ឬច្រើនដែលនៅជាប់គ្នា។ ការកែសម្រួលជាបន្តបន្ទាប់ណាមួយ ត្រូវតម្កល់ទុកនៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន។
- ៣- ដើម្បីសុវត្ថិភាព រដ្ឋភាគីត្រូវប្រឹងប្រែងផ្តល់ទឹកនៃឆ្នេងសម្រាប់ឈប់សម្រាក-សំចតយានយន្តនៅលើផ្លូវដែលបានកំណត់ នៅក្នុងអំឡុងពេលមួយសមរម្យ។

មាត្រា ៧

ប៉ុស្ដិ៍ច្រកទ្វារព្រំដែន និងសម្ភារៈបំពាក់

- ១- រដ្ឋភាគីយល់ព្រមថា ប៉ុស្ដិ៍ច្រកទ្វារព្រំដែនដែលមានបញ្ជាក់នៅក្នុងពិធីសារទី២ ស្តីពីការកំណត់ប៉ុស្ដិ៍ច្រកទ្វារព្រំដែននៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីការសម្រួលទំនិញឆ្លងកាត់ ត្រូវកំណត់ជាប៉ុស្ដិ៍ច្រកទ្វារព្រំដែនសម្រាប់គោលបំណងដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋនៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។
- ២- រដ្ឋភាគីអាចផ្ដើមសំណើសម្រាប់ការកែលម្អ និង/ឬ ពង្រីកប៉ុស្ដិ៍ច្រកទ្វារព្រំដែន ដែលបានកំណត់។ ការកែសម្រួល/ការផ្លាស់ប្តូរ ដែលបានលើកស្ទើរឡើងណាមួយ ដោយរដ្ឋភាគីមួយ ត្រូវទទួលបានការព្រមព្រៀងទៅវិញទៅមកពីរដ្ឋភាគីមួយ ឬច្រើននៅជាប់គ្នា។ ការកែសម្រួលជាបន្តបន្ទាប់ណាមួយ ត្រូវតម្កល់ទុកនៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន។
- ៣- រដ្ឋភាគីត្រូវផ្តល់ឲ្យនូវបឋមនីយភណ្ឌ និងទីតាំងពាក់ព័ន្ធឲ្យបានគ្រប់គ្រាន់ សម្រាប់ប៉ុស្ដិ៍ច្រកទ្វារព្រំដែនតាមផ្លូវដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ។
- ៤- រដ្ឋភាគីត្រូវខិតខំប្រឹងប្រែងដើម្បី៖
 - ក- ផ្តល់ឲ្យនៅពេលណាមួយក៏ដោយ ដែលអាចធ្វើទៅបាន និងស្របទៅតាមយុត្តាធិការជាតិ ប៉ុស្ដិ៍ច្រកទ្វារព្រំដែនដែលស្ថិតនៅជាប់គ្នាទៅនឹងប៉ុស្ដិ៍ព្រំដែនទាំងឡាយនៃរដ្ឋភាគីដទៃដែលពាក់ព័ន្ធ ឲ្យមានតំបន់ត្រួតពិនិត្យរួមគ្នាជាមួយនឹងតម្រូវឲ្យមានការឆែកឆេរការត្រួតពិនិត្យ ដើម្បីសម្របសម្រួលបែបបទឆ្លងដែន និងការត្រួតពិនិត្យមធ្យោបាយដឹកជញ្ជូន និងទំនិញក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដើម្បីចៀសវាងការរើ និងការលើកដុកទំនិញចូលជាថ្មីម្តងទៀត។ ពុំមានអ្វីត្រូវរារាំងដំទាស់ដល់ដំណើរការដែលរដ្ឋភាគីពីរ ឬច្រើន ក្នុងការបង្កើតឡើងនូវការត្រួតពិនិត្យរួមគ្នាកន្លែងតែមួយ ដោយមន្ត្រីផ្លូវការនៃរដ្ឋភាគីទាំងឡាយនោះទេ។
 - ខ- ធានាថាត្រូវមានធនធានមនុស្សធ្វើការគ្រប់គ្រាន់សម្រាប់ជំរុញល្បឿននៃការបំពេញការងារ និងទម្រង់បែបបទ នីតិវិធីឆ្លងដែនឲ្យបានឆាប់រហ័ស ដូចជាការត្រួតពិនិត្យផ្នែកអន្តោប្រវេសន៍ គយនិងរដ្ឋាករ សុខាភិបាល និងការប្តូររូបិយបណ្ណបរទេស។
 - គ- សម្របសម្រួលម៉ោងធ្វើការរបស់ប៉ុស្ដិ៍ដែលនៅជិតគ្នា។

ឃ- ផ្តល់ឲ្យទីណាមួយក៏ដោយ តាមតែអាចធ្វើទៅបាននូវទីលានសំចតគ្រប់គ្រាន់សម្រាប់ក្នុង តេន័រនិងសម្រាប់យានយន្ត ដែលនៅរង់ចាំជម្រះទម្រង់បែបបទទំនិញ។

៥- រដ្ឋភាគីនីមួយៗ ទោះនៅទីណាក៏ដោយតាមតែអាចធ្វើទៅបាន យល់ព្រមអនុវត្តតាមមាត្រា ទាំងឡាយនៃអនុសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីពីការធ្វើសុខដុមនីយកម្មលើការត្រួតពិនិត្យទំនិញនៅ តាមព្រំដែន ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងហ្សឺណែវ នាថ្ងៃទី២១ ខែតុលា ឆ្នាំ១៩៨២ ក្នុងការខិតខំប្រឹងប្រែង ដើម្បីធ្វើឲ្យមានសុខដុមនីយកម្ម តាមច្រកទ្វារព្រំដែនសម្រាប់ ការដឹកជញ្ជូនទំនិញតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

ផ្នែកទី ៣
លក្ខខណ្ឌទូទៅសម្រាប់ការដឹកជញ្ជូនដូរគោក

មាត្រា ៨
បទបញ្ជាបឋម

រដ្ឋភាគី ត្រូវតែខិតខំប្រឹងប្រែងរកវិធានការឲ្យបានសមស្រប ដើម្បីធានានូវសុខដុមនីយ កម្មខាងច្បាប់ចរាចរណ៍ដូរគោក ដែលមានអានុភាពគតិយុត្តនៅក្នុងដែនដីរបស់ខ្លួន ដោយ អនុលោមទៅតាមមាត្រាទាំងឡាយ ដែលមានចែងក្នុងអនុសញ្ញាស្តីពីចរាចរណ៍ដូរគោក ដែល បានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងវីយ៉ែន នៅថ្ងៃទី០៨ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ១៩៦៨ និងអនុសញ្ញាស្តីពីផ្លាកសញ្ញា និងភ្លើងសញ្ញាដូរគោកដែលបានចុះហត្ថលេខានៅក្រុងវីយ៉ែន នៅថ្ងៃទី០៨ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ១៩៦៨។

មាត្រា ៩
សេវាកម្មដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ

១- រដ្ឋភាគីនីមួយៗ ត្រូវអនុញ្ញាតឲ្យប្រើប្រាស់នូវមធ្យោបាយដឹកជញ្ជូនទាំងឡាយ ដែលបាន ចុះបញ្ជីនៅរដ្ឋភាគីដទៃផ្សេងទៀត ដើម្បីផ្តល់ឲ្យនូវសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋនៅលើដែនដី ដោយអនុលោមទៅតាមមាត្រា៥ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

២- រដ្ឋភាគីយល់ព្រមថា បរិមាណយានយន្តដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ ដែលអនុញ្ញាតឲ្យប្រើប្រាស់ សម្រាប់ការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋមានចំនួនមិនលើសពី៥០០គ្រឿង ពីរដ្ឋភាគីនីមួយៗ។ នៅពេល បន្ទាប់មកទៀត បរិមាណយានយន្តដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ គួរតែធ្វើការពិភាក្សាជាដំណាក់កាលទៅ ទៀតរវាងរដ្ឋភាគី។

៣- លើកលែងតែបទប្បញ្ញត្តិដែលជាប់ទាក់ទងដល់បរិមាណយានយន្តដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់តាម ដូរគោក ដូចដែលមានចែងក្នុងមាត្រា៤ នៃពិធីសារទី៣ ស្តីពីប្រភេទនិងបរិមាណយានយន្ត ដូរគោក ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានស្តីពីការសម្រួលទំនិញឆ្លងកាត់ ដែលបាន ចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងហាណូយ នាថ្ងៃទី១៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ១៩៩៩ គោលការណ៍ទាំងឡាយ

មាត្រា ១០

លិខិតអនុញ្ញាតការដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវគោក

រដ្ឋភាគីត្រូវទទួលរ៉ាប់រងធ្វើឲ្យសុខដុមនូវលិខិតអនុញ្ញាតដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវគោក ដែលជា
តម្រូវការចាំបាច់ក្នុងការសម្រួលដល់ការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ។

មាត្រា ១១

តម្រូវការខាងបច្ចេកទេសសម្រាប់យានយន្ត

មធ្យោបាយដឹកជញ្ជូន ដែលប្រើប្រាស់ក្នុងការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ ត្រូវតែអនុលោមទៅតាម
តម្រូវការខាងបច្ចេកទេស ដោយយោងទៅលើទំហំយានយន្ត ទម្ងន់យានយន្ត និងបន្ទុកទំនិញ
អតិបរមា ស្តង់ដារនៃការបញ្ចេញផ្សែង និងបញ្ហាផ្សេងៗដែលពាក់ព័ន្ធ ដូចមានបញ្ជាក់ក្នុង
ពិធីសារទី៤ ស្តីពីតម្រូវការខាងបច្ចេកទេសនៃយានយន្ត នៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ
អាស៊ានស្តីពីការសម្រួលទំនិញឆ្លងកាត់ ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងហាណូយ កាលពីថ្ងៃ
ទី១៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ១៩៩៩។

មាត្រា ១២

ការទទួលស្គាល់គ្នាទៅវិញទៅមកនូវវិញ្ញាបនបត្រត្រួតពិនិត្យយានយន្ត

- ១- រដ្ឋភាគី ត្រូវធ្វើការត្រួតពិនិត្យជាដាច់ខាតចំពោះយានយន្តផ្លូវគោកទាំងឡាយ ដែលបានចុះបញ្ជីនៅ
ក្នុងដែនដីរៀងៗខ្លួន និងដែលបានប្រើសម្រាប់ការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ។
- ២- រដ្ឋភាគីត្រូវទទួលស្គាល់វិញ្ញាបនបត្រត្រួតពិនិត្យជាដាច់ខាតចំពោះយានយន្តផ្លូវគោកដែលបានប្រើ
ប្រាស់សម្រាប់ការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ ដែលចេញដោយរដ្ឋភាគីដទៃទៀត ដោយស្របទៅ
តាមកិច្ចព្រមព្រៀង ស្តីពីការទទួលស្គាល់វិញ្ញាបនបត្រត្រួតពិនិត្យយានយន្តពាណិជ្ជកម្ម
សម្រាប់យានយន្តដឹកទំនិញ និងរថយន្តបំរើសេវាសាធារណៈ ដែលចេញឲ្យដោយប្រទេស
ជាសមាជិកអាស៊ាន ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅសិង្ហបុរី ថ្ងៃទី១០ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ១៩៩៨។

មាត្រា ១៣

ការទទួលស្គាល់គ្នាទៅវិញទៅមកនូវប័ណ្ណបើកបរ

រដ្ឋភាគី ត្រូវទទួលស្គាល់ប័ណ្ណបើកបរក្នុងប្រទេសដែលចេញឲ្យដោយរដ្ឋភាគីដទៃទៀត
សម្រាប់គោលបំណងនៃការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ ដោយស្របទៅតាមកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការទទួល
ស្គាល់ប័ណ្ណបើកបរក្នុងប្រទេសដែលចេញឲ្យដោយបណ្តាប្រទេសអាស៊ាន ដែលបានចុះ
ហត្ថលេខានៅទីក្រុងភូម្យាឡាពួរ កាលពីថ្ងៃទី៩ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៨៥។

មាត្រា ១៤

គ្រោងការអាស៊ាននៃកាតព្វកិច្ចធានារ៉ាប់រងទៅលើយានយន្ត

- ១- យានយន្តរដ្ឋគោក ដែលធ្វើដំណើរចូលទៅក្នុងដែនដីនៃរដ្ឋភាគីដទៃទៀត ត្រូវគោរពប្រតិបត្តិ តាមកាតព្វកិច្ចធានារ៉ាប់រងយានយន្ត ដែលតម្រូវឲ្យមាននៅក្នុងរដ្ឋភាគីម្ចាស់ផ្ទះ។
- ២- រដ្ឋភាគីយល់ព្រមក្នុងការប្រតិបត្តិទៅតាមគ្រោងការនៃកាតព្វកិច្ចធានារ៉ាប់រងយានយន្ត ដូច ដែលមានចែងក្នុងពិធីសារទី៥ ស្តីពីគ្រោងការអាស៊ានក្នុងកាតព្វកិច្ចធានារ៉ាប់រងយានយន្ត នៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានស្តីពីការសម្រួលទំនិញឆ្លងកាត់ ដែលបានចុះ ហត្ថលេខានៅទីក្រុងភូឡាឡាពួរ កាលពីថ្ងៃទី៨ ខែមេសា ឆ្នាំ២០០១។

មាត្រា ១៥

កាតព្វកិច្ចនៃការបង់ប្រាក់ និងហិរញ្ញវត្ថុផ្សេងទៀត

រដ្ឋភាគីត្រូវខិតខំប្រឹងប្រែងមានលក្ខណៈសាមញ្ញ បង្រួបបង្រួមគ្នា និងសុខដុមនឹងគ្នានូវ កាតព្វកិច្ចនៃការបង់ប្រាក់ និងហិរញ្ញវត្ថុផ្សេងទៀត ដែលត្រូវកំណត់ឲ្យបង់លើមធ្យោបាយ យានយន្ត។

មាត្រា ១៦

ការនាំចូលយានយន្តជាបណ្តោះអាសន្ន

សម្រាប់គោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ រដ្ឋភាគីត្រូវផ្តល់ឲ្យមានការនាំចូលជាបណ្តោះ អាសន្ន យានយន្តរដ្ឋគោក (និងប្រេងឥន្ធនៈ ដែលបានផ្ទុកក្នុងធុងប្រេងរបស់វា ប្រេងអិល គ្រឿង ផ្គត់ផ្គង់សម្រាប់ថែទាំ និងគ្រឿងបន្លាស់ក្នុងចំនួនសមរម្យ) ដែលបានចុះបញ្ជីនៅក្នុងទឹកដីនៃរដ្ឋ ភាគីដទៃផ្សេងទៀត ដោយពុំមានការបង់ថ្លៃនូវអាករនាំចូល និងពន្ធនាំចូល ដោយពុំមានតម្កល់ ទុកសំបុត្រធានារ៉ាប់រងគយ និងរួចផុតពីការហាមឃាត់ និងការដាក់កំហិតលក្ខខណ្ឌទាំងឡាយ សម្រាប់ការនាំចូល ហើយត្រូវដាក់ម្ចាស់នៃការនាំចេញត្រឡប់ទៅវិញ និងលក្ខខណ្ឌពាក់ព័ន្ធផ្សេង ទៀត។

ផ្នែកទី ៤

ការត្រួតពិនិត្យគយ វិធានការអនាម័យ និងតុលាការនាម័យ

មាត្រា ១៧

នីតិវិធីគយប្រកបដោយភាពសុខដុម និងលក្ខណៈសាមញ្ញ

- ១- រដ្ឋភាគីត្រូវធ្វើឲ្យមានលក្ខណៈសាមញ្ញ និងនៅពេលណាក៏ដោយតាមដែលអាចធ្វើទៅបាន ប្រកបដោយភាពសុខដុមនូវនីតិវិធីត្រួតពិនិត្យគយ ក្នុងការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ ដើម្បីធានាឲ្យ មានការប្រព្រឹត្តទៅតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនានា ដែលគយគឺជាអ្នកទទួលខុសត្រូវក្នុង

២- រដ្ឋភាគី ត្រូវសម្របសម្រួលឲ្យមានការត្រួតពិនិត្យគយរួមគ្នា ទោះជានៅទីកន្លែងណាក៏ដោយ តាមតែអាចធ្វើទៅបាននូវការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ នៅចំណុចច្រកទ្វារព្រំដែននានា ដែលបាន កំណត់។

មាត្រា ១៨

ការបង្កើតវិធានការអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យ

រដ្ឋភាគីត្រូវបង្កើតវិធានការអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យ ដូចដែលបានចែងនៅក្នុង ពិធីសារទី៨ ស្តីពីអនាម័យ និងភូតតាមអនាម័យ នៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពី ការសម្រួលទំនិញឆ្លងកាត់ ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅរាជធានីភ្នំពេញ កាលពីថ្ងៃទី២៧ ខែតុលា ឆ្នាំ២០០០ ដើម្បីសម្រួលការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ ចូលទៅក្នុងនិង/ឬចេញមកពីដែនដីរបស់គេទាំង អស់ និងធានាឲ្យមានការប្រព្រឹត្តទៅតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិទាំងឡាយ ដែលអាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធ ជាអ្នកទទួលខុសត្រូវអនុវត្ត។

ផ្នែកទី ៥

បទប្បញ្ញត្តិផ្សេងទៀត

មាត្រា ១៩

បញ្ញត្តិពិសេសស្តីពីការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋនូវទំនិញគ្រោះថ្នាក់

ការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋនូវទំនិញដែលមានគ្រោះថ្នាក់នឹងមិនត្រូវបានគេអនុញ្ញាតទេ នៅ ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ លើកលែងតែមានការអនុញ្ញាតពិសេសណាមួយពីរដ្ឋភាគី ដែលក្នុង ទឹកដីរបស់គេទទួលយកការដឹកជញ្ជូនដូចនេះ ដូចដែលមានបញ្ជាក់ក្នុងពិធីសារទី៩ ស្តីពីទំនិញ គ្រោះថ្នាក់ ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីការសម្រួលទំនិញឆ្លងកាត់ ដែលបាន ចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងហ្សាការតា កាលពីថ្ងៃទី២០ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០០២។

មាត្រា ២០

បញ្ញត្តិពិសេសស្តីពីការដឹកជញ្ជូនទំនិញហាមឃាត់ និង/ឬ ទំនិញជាប់កំហិត

ការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋនូវទំនិញហាមឃាត់ ឬទំនិញជាប់កំហិត មិនស្ថិតនៅក្រោមវិសាល ភាពនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទេ។

មាត្រា ២១

បញ្ញត្តិពិសេសស្តីពីការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ នូវទំនិញងាយខូចខាត

តាមករណ៍បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ រដ្ឋភាគីត្រូវខិតខំប្រឹងប្រែងសម្របសម្រួលដល់ការ ដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋនូវទំនិញដែលងាយខូចខាត។

មាត្រា ២៥

តម្លាភាព

- ១- រដ្ឋភាគី ត្រូវធានាឲ្យមានតម្លាភាពនៃការគោរពច្បាប់ បទប្បញ្ញត្តិ និងនីតិវិធីរដ្ឋបាលរបស់ខ្លួន ដែលមានអានុភាពលើការសម្របសម្រួលនៃការដឹកជញ្ជូនទំនិញអន្តររដ្ឋ ដែលស្ថិតនៅក្រោម កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងពិធីសារ។
- ២- សម្រាប់គោលបំណងនេះ រាល់រដ្ឋភាគីទាំងអស់ ត្រូវតម្កល់ទុកនៅលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន នូវច្បាប់ បទប្បញ្ញត្តិ និងនីតិវិធីរដ្ឋបាល ដែលបានបំពេញបែបបទរៀងៗខ្លួនរួច មិនឲ្យលើស ពីរយៈពេល៦ខែ បន្ទាប់ពីកិច្ចព្រមព្រៀងនេះបានចូលជាធរមាន។
- ៣- ប្រសិនបើឯកសារទាំងឡាយនេះ មិនមែនជាភាសាអង់គ្លេស រដ្ឋភាគីនោះត្រូវតម្កល់ទុកនូវការ បកប្រែឯកសារទាំងនោះជាភាសាអង់គ្លេស នៅក្នុងរយៈពេលមួយឆ្នាំបន្ទាប់ពីកិច្ចព្រមព្រៀង នេះចូលជាធរមាន។

មាត្រា ២៦

កិច្ចសង្គ្រោះក្នុងគ្រោះថ្នាក់ចរាចរ

នៅពេលដែលមានមធ្យោបាយដឹកជញ្ជូន ដោយរាប់បញ្ចូលទាំងមនុស្ស និងទំនិញនៃ រដ្ឋភាគីមួយ ដែលបានជាប់ពាក់ព័ន្ធក្នុងគ្រោះថ្នាក់ចរាចរ នៅក្នុងទឹកដីនៃរដ្ឋភាគីដទៃ រដ្ឋភាគីនោះ ភ្លាមៗត្រូវផ្តល់ឲ្យនូវកិច្ចជួយសង្គ្រោះដែលអាចធ្វើទៅបានចំពោះមធ្យោបាយដឹកជញ្ជូន ដោយរាប់ បញ្ចូលទាំងមនុស្ស និងទំនិញ និងជូនដំណឹងដល់អាជ្ញាធរនៃរដ្ឋភាគីឲ្យបានសមស្រប ដែល មានការពាក់ព័ន្ធឲ្យបានឆាប់រហ័សជាទីបំផុត តាមតែអាចធ្វើទៅបាន។

ផ្នែកទី ៦

ការរៀបចំស្ថាប័ន

មាត្រា ២៧

ការរៀបចំស្ថាប័ន

- ១- គណៈកម្មាធិការជាតិសម្របសម្រួលការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ ដែលបានបង្កើតឡើងយោងតាម មាត្រា២៩នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីការសម្រួលទំនិញឆ្លងកាត់ ដែលបាន ចុះហត្ថលេខា នៅទីក្រុងហាណូយ កាលពីថ្ងៃទី១៦ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៩៨ ត្រូវទទួលខុសត្រូវផង ដែរសម្រាប់ការសម្របសម្រួល និងអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។
- ២- ក្រុមប្រឹក្សាសម្របសម្រួលការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ ដែលបានបង្កើតឡើងយោងតាមមាត្រា២៩ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានស្តីពីការសម្រួលទំនិញឆ្លងកាត់ ដែលបានចុះហត្ថលេខា នៅទីក្រុងហាណូយ កាលពីថ្ងៃទី១៦ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៩៨ មានតួនាទីក្នុងការសម្របសម្រួល និង ត្រួតពិនិត្យការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អាចអញ្ជើញនិងស្វែងរកជំនួយ

ពីមន្ត្រី-ស្ថាប័នសម្របសម្រួលផ្សេងទៀតរបស់អាស៊ាន សម្រាប់រាល់គ្រប់បញ្ហាទាំងអស់ ដែលពាក់ព័ន្ធដល់ការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

- ៣- ក្រុមប្រឹក្សាសម្របសម្រួលការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ ត្រូវធ្វើរបាយការណ៍ជាដំណាក់កាលលើការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងស្វែងរកការណែនាំសមរម្យលើបញ្ហាសំខាន់ៗជាចាំបាច់ពីថ្នាក់រដ្ឋមន្ត្រីអាស៊ានផ្សេងទៀត ដែលពាក់ព័ន្ធ។
- ៤- លេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ត្រូវជួយដល់ក្រុមប្រឹក្សាសម្របសម្រួលការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ ក្នុងការបំពេញតួនាទី និងការទទួលខុសត្រូវរបស់ខ្លួន នៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងជាពិសេសនៅក្នុងការតាមដានត្រួតពិនិត្យ និងធ្វើរបាយការណ៍វឌ្ឍនភាពនៃការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ លេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ត្រូវដាក់ស្នើរបាយការណ៍វាយតម្លៃជូនទៅក្រុមប្រឹក្សាសម្របសម្រួលការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់សម្រាប់សកម្មភាពបន្ថែមទៀត។

ផ្នែកទី ៧

អវសានប្បញ្ញត្តិ

មាត្រា ២៨

ការដោះស្រាយវិវាទ

បទប្បញ្ញត្តិទាំងឡាយដែលមានចែងក្នុងពិធីសារអាស៊ានស្តីពីយន្តការដោះស្រាយការវិវាទ ដែលធ្វើឡើងនៅទីក្រុងវៀងច័ន្ទ សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ កាលពីថ្ងៃទី២៩ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៤ និងការធ្វើវិសោធនកម្មជាបន្តបន្ទាប់មកទៀត ត្រូវបានអនុវត្តដើម្បីដោះស្រាយវិវាទ ដែលកើតឡើងនៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

មាត្រា ២៩

កិច្ចព្រមព្រៀងដទៃទៀតដែលមានអនុសាសន៍យុត្ត

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬសកម្មភាពខ្លះៗដែលនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ពុំមានអនុសាសន៍លើសិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចនៃរដ្ឋភាគី នៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងខ្លះៗ ដែលមានអត្ថិភាពរួចមកហើយ ឬអនុសញ្ញាអន្តរជាតិទាំងឡាយ ដែលខ្លួនជារដ្ឋភាគីផងដែរ។

មាត្រា ៣០

ការរៀបចំកិច្ចប្រតិបត្តិ

- ១- នៅក្នុងការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ រដ្ឋភាគីពីរ ឬច្រើន ដែលបានរៀបចំខ្លួនរួចរាល់ហើយ អាចធ្វើការចរចា និងចុះហត្ថលេខាការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀង ឬចំណាត់ការដែលស្របទៅតាមរូបមន្តអាស៊ានដកអ៊ុច (ASEAN-X) ដោយឈរលើមូលដ្ឋានភាគីច្រើន ឬពហុភាគី ឬ

- ២- ពិធីសារទាំងឡាយនៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានស្តីពីការសម្រួលទំនិញឆ្លងកាត់ ដែលបានយោងសម្រាប់អនុវត្តនៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងវិសោធនកម្មណាមួយនៃពិធីសារទាំងនេះ ត្រូវអនុវត្តទៅតាមការកែសម្រួលជាចាំបាច់ទាំងឡាយសម្រាប់ការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ នៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ ពិធីសារទាំងនេះ និងវិសោធនកម្មណាមួយរបស់វាជាបន្ទាប់មកទៀត ត្រូវចាត់ទុកថាជាផ្នែករួមបញ្ចូលគ្នានៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។
- ៣- ដោយគោរពតាមរដ្ឋភាគីនីមួយៗ ប្រសិទ្ធភាពនៃពិធីសារទាំងនោះ សម្រាប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវគិតចាប់ផ្តើមពីពេលនៃការតម្កល់ទុកលិខិតូបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រមនៃពិធីសារទាំងនោះ ឬកាលបរិច្ឆេទនៃការតម្កល់ទុកលិខិតូបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រមនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ចំពោះឯកសារណាមួយដែលបានតម្កល់ជាចុងក្រោយ។

មាត្រា ៣១

អវសានប្បញ្ញត្តិ

- ១- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ជាកម្មវត្ថុក្នុងការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រមចូលដោយរដ្ឋភាគី។
- ២- លិខិតូបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រមចូលត្រូវតម្កល់ទុកនៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ដែលជាអ្នកបញ្ជូនយ៉ាងរហ័ស ទៅរដ្ឋភាគីនីមួយៗនូវការតម្កល់ទុកនេះ។
- ៣- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវចូលជាធរមានរយៈពេល៣០ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីការតម្កល់ទុកជាបន្ទាប់លំដាប់ទី២ នូវលិខិតូបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រមចូល និងត្រូវមានប្រសិទ្ធភាពត្រឹមតែក្នុងរង្វង់រដ្ឋភាគីដែលបានផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រមចូលនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ សម្រាប់រដ្ឋភាគី ក្នុងការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រមចូលលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នៅក្រោយពេលពីការតម្កល់ទុកនូវលិខិតូបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រមចូលជាលំដាប់ទី២ នោះ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងត្រូវចូលជាធរមានក្នុងរយៈពេល៣០ថ្ងៃដែរ នៅបន្ទាប់ពីការតម្កល់ទុកនៃរដ្ឋភាគីនោះ នូវលិខិតូបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រមនោះ។
- ៤- គ្មានលក្ខខណ្ឌបម្រុងទុកជាមុនទេ អាចត្រូវធ្វើឡើងទៅលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះបាន ទោះជានៅពេលដែលចុះហត្ថលេខា និងនៅពេលផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រមចូលរួចហើយក៏ដោយ។
- ៥- ការធ្វើវិសោធនកម្មណាមួយនៃបទប្បញ្ញត្តិក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មានអានុភាពទៅបានដោយមានការយល់ព្រមនៃរដ្ឋភាគីទាំងអស់។

ដើម្បីជាសក្ខីភាពទៅមុខ ហត្ថលេខាខាងក្រោម ដែលបានទទួលសិទ្ធិប្រទានយ៉ាងត្រឹមត្រូវពីរដ្ឋាភិបាលរៀងខ្លួន បានចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានស្តីពីការសម្រួលការដឹកជញ្ជូនអន្តររដ្ឋ។

ធ្វើនៅទីក្រុងម៉ានីល ប្រទេសហ្វីលីពីន ថ្ងៃទី១០ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៩ ជាច្បាប់ចម្លងតែមួយគត់

តំណាងឲ្យប្រឹក្សាធរាសាទ្រ

PEHIN DATO ABU BAKAR APONG

រដ្ឋមន្ត្រីគមនាគមន៍

តំណាងឲ្យព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

TAUCH CHANKOSAL

រដ្ឋលេខាធិការ ក្រសួងសាធារណការនិងដឹកជញ្ជូន

តំណាងឲ្យសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី

JUSMAN SYAFII DJAMAL

រដ្ឋមន្ត្រីគមនាគមន៍

តំណាងឲ្យសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ

SOMMAD PHOLSENA

រដ្ឋមន្ត្រីសាធារណការនិងដឹកជញ្ជូន

តំណាងឲ្យម៉ាឡេស៊ី

DATUK ONG TEE KEAT

រដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូន

តំណាងឲ្យសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា

MAJOR GENERAL THEIN SWE

រដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូន

តំណាងឲ្យសាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន

GEN.LEANDRO R.MENDOZA(Ret.)

រដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូន និងគមនាគមន៍

តំណាងសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី

RAYMOND LIM

រដ្ឋមន្ត្រីគមនាគមន៍ និងបច្ចេកវិជ្ជាព័ត៌មាន

តំណាងឲ្យព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

SOPHON ZARAM

រដ្ឋមន្ត្រីដឹកនាំ

តំណាងឲ្យសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម

HO NGHIA DUNG

រដ្ឋមន្ត្រីដឹកនាំ



ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON THE FACILITATION OF INTER-STATE TRANSPORT

PREAMBLE

The Members of the Association of Southeast Asian Nations
(hereinafter referred to as **Contracting Parties**);

RECOGNISING the importance of facilitating inter-state
transport of goods to support greater trade and bring about
closer economic integration;

NOTING that nations in the region have taken steps bilaterally
and multilaterally to facilitate inter-state transport;

RECALLING ASEAN Transport Action Plan 2005-2010 with a
policy direction to operationalise the ASEAN Framework
Agreements on the Facilitation of Goods in Transit, Inter-State
Transport and Multimodal Transport in order to create an
integrated and efficient logistics and multimodal transportation
system for cargo movement between logistics bases and trade
centers within and beyond ASEAN,

RECALLING also the ASEAN Framework Agreement on the
Facilitation of Goods in Transit signed in Ha Noi on 16
December 1998 which, inter alia, provides for inter-state
transport to be agreed upon by all Contracting Parties;

RECALLING further paragraph 3 of Article I of the Framework
Agreement on Enhancing ASEAN Economic Cooperation
signed on 28 January 1992 in Singapore, that in the
implementation of economic arrangements, two or more
Member Countries may proceed first if other Member Countries
are not ready to implement these arrangements;



DESIRING to establish an effective, efficient, integrated and harmonised regional transport system that addresses all aspects of inter-state transport;

UNDERTAKING to encourage and facilitate inter-state traffic among the Contracting Parties;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 Objectives

The objectives of this Agreement are:

- a) to facilitate inter-state transport of goods between and among the Contracting Parties, to support the implementation of the ASEAN Free Trade Area, and to further integrate the region's economies;
- b) to simplify and harmonise transport, trade and customs regulations and requirements for the purpose of facilitation of inter-state transport of goods; and
- c) to work in concert towards establishing an effective, efficient, integrated and harmonised regional transport system that addresses all aspects of inter-state transport.

Article 2 Principles

The Contracting Parties shall be guided by the following principles under this Agreement:

- a) **Most Favoured Nation Treatment:** Contracting Parties shall accord to inter-state transport between the territories of any other Contracting Parties treatment no less favourable than the treatment accorded to inter-state transport between any other country;



- b) Consistency: Contracting Parties shall ensure the consistent application of the relevant laws and regulations, procedures, and administration guidelines and other rulings within each Contracting Party;
- c) Simplicity: Contracting Parties shall endeavour to ensure the simplification of all inter-state transport procedures and requirements in ASEAN;
- d) Transparency: Contracting Parties shall make all laws, regulations, procedures and administrative notifications pertaining to the relevant authorities publicly available in a prompt, transparent and readily accessible manner;
- e) Efficiency: Contracting Parties shall ensure the efficient and effective administration of inter-state transport to facilitate the movement of goods into and/or from the Contracting Parties;
- f) Appeals: Contracting Parties shall ensure that an effective mechanism for the review of the decisions by the relevant authorities of Contracting Parties is made available and accessible to users and providers of inter-state transport within ASEAN; and
- g) Mutual Assistance: Contracting Parties shall endeavour their utmost cooperation and mutual assistance between the concerned agencies involved in the facilitation of inter-state transport in ASEAN.

PART I GENERAL PROVISIONS

Article 3 Definitions

For the purposes of this Agreement:



- (a) "Cabotage" means the carriage of goods loaded in the territory of a Contracting Party for unloading at a place within the territory of the same Contracting Party;
- (b) "Competent National Body" means the body designated by each Member Country for the registration of inter-state transport operators;
- (c) "Dangerous goods" means those substances and articles which may affect the interest of environment, health, safety and national security;
- (d) "Host Contracting Party" means the Contracting Party where transport is performed;
- (e) "Inter-state transport" means transport of goods and the movement of means of transport into and/or from Contracting Parties;
- (f) "Means of transport" means road vehicles, including those on-board roll-on/roll-off vessels;
- (g) "Perishable goods" means goods that are easily damaged under the influence of time, temperature or transport movement if they are not carried in good condition. These may include fresh, chilled or frozen fish, crustacean, molluscs, fruits, vegetables, chilled or frozen meat or poultry, dairy and dairy products, eggs and egg products, and swine and pork products ;
- (h) "Secretary-General" means Secretary-General of the Association of Southeast Asian Nations, and
- (i) "Transport Operator" means owners, drivers, and/or agents of road transport vehicles who i) have the appropriate national permit or license to operate inter-state transport services and who have a proven compliance record to the rules and procedures under said permit or license; and ii) are duly registered as inter-



state transport operators by the respective Competent National Body or the National Transit Transport Coordinating Committee (NTTCC) among the Contracting Parties.

Article 4 Scope of Application

The provisions of this Agreement shall apply to inter-state transport. Cabotage is not covered by this Agreement.

Article 5 Grant of Rights

1. Subject to the provisions of this Agreement, each Contracting Party shall grant to other Contracting Parties the right to inter-state transport by:
 - a) allowing transport operators duly established in one Contracting Party to undertake transport of goods into and/or from the territories of other Contracting Parties; and
 - b) granting the right to load and discharge goods destined for or coming from Contracting Parties.
2. The Contracting Parties shall endeavour to provide facilities for inter-state transport in accordance with the provisions of this Agreement.
3. Inter-state transport, provided that it complies with the relevant laws and rules of the host Contracting Party, shall not be subject to any unnecessary delays or restrictions.



PART II

DESIGNATION OF INTER-STATE TRANSPORT ROUTES AND FRONTIER POSTS

Article 6

Inter-State Transport Routes and Facilities

1. The Contracting Parties agree that the list of transit transport routes as specified in the Annex of Protocol 1: Designation of Transit Transport Routes and Facilities, under the ASEAN Framework Agreement on Facilitation of Goods in Transit, signed at Bangkok on 8 February 2007, shall be the designated inter-state transport routes and facilities for the purpose of this Agreement.
2. The Contracting Parties may initiate proposals for the modifications and/or expansion of the designated inter-state transport routes from time to time. Any proposed modifications/changes by one Contracting Party shall be with the mutual agreement of the immediate neighbouring Contracting Party or Parties. Subsequent amendments shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN.
3. For the benefit of safety, the Contracting Parties shall endeavour to provide in their territories vehicle rest areas on these designated routes at appropriate intervals.

Article 7

Frontier Posts and Facilities

1. The Contracting Parties agree that the frontier posts as specified in Protocol 2: Designation of Frontier Posts, under the ASEAN Framework Agreement on Facilitation of Goods in Transit, shall be the designated frontier posts for the purpose of inter-state transport under this Agreement.
2. The Contracting Parties may initiate proposals for the modifications and/or expansion of the designated frontier posts from time to time. Any proposed modifications/changes by one



Contracting Party shall be with the mutual agreement of the immediate neighbouring Contracting Party or Parties. Subsequent amendments shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN.

3. The Contracting Parties shall provide adequate facilities and related installations at frontier posts over the inter-state transport routes.

4. The Contracting Parties shall endeavour to:

- (a) Provide, whenever possible, and within their national jurisdiction, frontier posts which are physically adjacent to those of other Contracting Parties concerned with control areas with checking requirements in order to facilitate the clearance and examination of the means of transport and goods under this Agreement, so that repeated unloading and reloading of these goods may be avoided. Nothing shall prevent two or more Contracting Parties from conducting joint examination at the same place by officials of these Contracting Parties;
- (b) Ensure that adequate manpower resources are made available for the speedy completion and clearance of frontier formalities, such as immigration, customs, health and foreign exchange controls;
- (c) Coordinate working hours of adjacent posts; and
- (d) Provide, wherever possible, adequate parking space for containers and for vehicles awaiting goods clearance.

5. The Contracting Parties agree to be guided, wherever possible, by the provisions of the International Convention on Harmonization of Frontier Control of Goods, signed at Geneva on 21 October 1982, in their efforts to harmonise frontier facilities for goods transported under this Agreement.



PART III

GENERAL CONDITIONS FOR ROAD TRANSPORT

Article 8

Traffic Regulations

The Contracting Parties shall endeavour to take appropriate measures to ensure the harmonisation of road traffic regulations in force in their territories conform in substance to the provisions of the Convention on Road Traffic, signed at Vienna on 8 November 1968, and the Convention on Road Sign and Signals, signed at Vienna on 8 November 1968.

Article 9

Inter-State Transport Services

1. Each Contracting Party shall allow the use of means of transport registered in other Contracting Parties to provide inter-state transport services on its territory in accordance with Article 5 of this Agreement.
2. The Contracting Parties agree that the number of inter-state transport vehicles allowed to be used for inter-state transport shall be no more than five hundred (500) vehicles per Contracting Party. Thereafter, the number of inter-state transport vehicles shall be discussed from time to time between the Contracting Parties.
3. Except for the provisions relating to the number of road transit transport vehicles as provided for in Article 4 of Protocol 3: Types and Quantity of Road Vehicles, under the ASEAN Framework Agreement on Facilitation of Goods in Transit, signed at Ha Noi on 15 September 1999, the principles as specified in the said Protocol shall apply to this Agreement.

Article 10

Road Transport Permits

The Contracting Parties undertake to harmonise road transport permit requirements in order to facilitate inter-state transport.



Article 11

Technical Requirements of Road Vehicles

Means of transport used in inter-state transport shall conform to the technical requirements regarding vehicle dimensions, maximum weights and loads, emission standards and related matters as specified in Protocol 4: Technical Requirements of Vehicles, under the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit, signed at Ha Noi on 15 September 1999.

Article 12

Mutual Recognition of Inspection Certificates

1. The Contracting Parties undertake to institute periodic inspection of road vehicles registered in their respective territories and used for inter-state transport.
2. The Contracting Parties shall recognise periodic inspection certificates of road vehicles used for inter-state transport issued by the other Contracting Parties, in accordance with the Agreement on the Recognition of Commercial Vehicle Inspection Certificates for Goods Vehicles and Public Services Vehicles Issued by ASEAN Member Countries signed at Singapore on 10 September 1998.

Article 13

Mutual Recognition of Driving Licenses

The Contracting Parties shall recognise domestic driving licenses issued by all other Contracting Parties for the purpose of inter-state transport in accordance with the Agreement on the Recognition of Domestic Driving Licenses Issued by ASEAN Countries signed at Kuala Lumpur on 9 July 1985.

Article 14

ASEAN Scheme of Compulsory Motor Vehicle Insurance

1. Motor vehicles travelling to the territory of other Contracting Parties shall comply with the compulsory motor vehicle insurance required in the host Contracting Party.



2. The Contracting Parties agree to conform to the scheme of compulsory motor vehicle insurance as specified in Protocol 5: ASEAN Scheme of Compulsory Motor Vehicle Insurance, under the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit, signed at Kuala Lumpur on 8 April 2001.

Article 15 **Charges and Other Financial Obligations**

The Contracting Parties shall endeavour to simplify, consolidate and harmonise charges and other financial obligations which are levied on the means of transport.

Article 16 **Temporary Admission of Road Vehicles**

For the purpose of this Agreement, the Contracting Parties shall grant temporary admission to road vehicles (and the fuel contained in its supply tanks, its lubricants, maintenance supplies, and spare parts in reasonable quantities) registered in the territory of another Contracting Party, without payment of import duties and import taxes, without depositing a Customs' guarantee bond and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation and other related conditions.

PART IV **CUSTOMS CONTROL, SANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES**

Article 17 **Harmonisation and Simplification of Customs Procedures**

1. The Contracting Parties shall simplify and whenever possible harmonise the customs control procedures of inter-state transport to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.



2. The Contracting Parties shall facilitate joint customs inspection, wherever possible, of inter-state transport at their designated frontier points.

Article 18

Establishment of Sanitary and Phytosanitary Measures

The Contracting Parties agree to establish sanitary and phytosanitary measures as specified in Protocol 8: Sanitary and Phytosanitary Measures, under the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit, signed at Phnom Penh on 27 October 2000, to facilitate inter-state transport of goods into and/or from their territories and ensure compliance with the laws and regulations which the relevant authorities are responsible for enforcing.

PART V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 19

Special Provisions on Inter-State Transport of Dangerous Goods

The Inter-State Transport of Dangerous Goods shall not be permitted under this Agreement, unless there is a special permit of the Contracting Party in whose territory the transport is undertaken, as specified in Protocol 9: Dangerous Goods, under the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit, signed at Jakarta on 20 September 2002.

Article 20

Special Provisions on Transport of Prohibited and/or Restricted Goods

The Inter-State Transport of prohibited and/or restricted goods shall not be permitted under this Agreement.



Article 21
Special Provisions on
Inter-State Transport of Perishable Goods

Subject to the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall endeavour to facilitate inter-state transport of perishable goods.

Article 22
Provision of Greater Facilities

This Agreement does not entail in any way the withdrawal of facilities which are greater than those provided for in this Agreement as long as the terms and conditions are consistent with the principles embodied in this Agreement. This Agreement also does not preclude the granting of greater facilities which may be agreed between Contracting Parties in the future.

Article 23
Domestic Legislation

1. Unless otherwise provided for by this Agreement, the domestic laws and regulations of the Contracting Parties relating to transport of goods, shall apply equally and without discrimination to inter-state transport.

2. The Contracting Parties shall endeavour to harmonise and simplify their rules, regulations and administrative procedures relating to inter-state transport in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 24
Compliance with National Laws

Except where otherwise provided in Agreements between the Contracting Parties, including this Agreement:

- (a) means of transport of one Contracting Party including persons and goods shall, when in the



territory of the other Contracting Party, comply with national laws and regulations in force in that territory;

- (b) neither of the Parties shall impose on persons or goods of the other Contracting Party requirements which are more restrictive than those applied by its national laws and regulations on its own means of transport; and
- (c) the host Contracting Party may temporarily or permanently deny access to its territory to a person, driver, transport operator, means of transport that has infringed national laws and regulations or this Agreement.

Article 25 **Transparency**

1. The Contracting Parties shall ensure transparency of their respective laws, regulations and administrative procedures which affect the facilitation of inter-state transport of goods under this Agreement and its Protocols.
2. For this purpose, all Contracting Parties shall deposit with the ASEAN Secretariat, not later than six months after this Agreement has entered into force, their aforementioned laws, regulations and administrative procedures.
3. If the aforementioned documents are not in the English language, their English translation shall also be deposited within one year after this Agreement has entered into force.

Article 26 **Assistance for Traffic Accidents**

Should the means of transport of one Contracting Party including persons and goods be involved in traffic accidents in the territory of another Contracting Party, the latter shall



provide all possible assistance to the means of transport, including persons and goods, and notify the appropriate authorities of the Contracting Party concerned as soon as possible.

PART VI INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS

Article 27 Institutional Arrangements

1. The National Transit Transport Coordinating Committee, established under Article 29 of the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit signed in Ha Noi on 16 December 1998, of each Contracting Party shall also be responsible for the coordination and implementation of this Agreement.
2. The Transit Transport Coordinating Board, established under Article 29 of the ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Goods in Transit signed in Ha Noi on 16 December 1998, shall also oversee the overall coordination and implementation of this Agreement. The Board is further authorized to invite and seek the assistance of other relevant ASEAN coordinating bodies, for all matters related to the implementation of this Agreement.
3. The Transit Transport Coordinating Board shall make periodic reports on the implementation of this Agreement, and seek appropriate guidance on significant issues as necessary, from the relevant ASEAN Ministerial bodies.
4. The ASEAN Secretariat shall assist the Transit Transport Coordinating Board in its functions and responsibilities under this Agreement, and in particular, in the monitoring and reporting of the progress of the implementation of this Agreement. The ASEAN Secretariat shall submit evaluation reports to the Transit Transport Coordinating Board, for further action.



PART VII FINAL CLAUSES

Article 28 Dispute Settlement

The provisions of the ASEAN Protocol on Enhanced Dispute Settlement Mechanism, done at Vientiane, Lao PDR on the 29th day of November 2004 and any amendment thereto, shall apply to disputes arising under this Agreement.

Article 29 Other Agreements in Force

This Agreement or any actions taken thereto shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any existing agreements or International Conventions to which they are also Contracting Parties.

Article 30 Implementation Arrangements

1. In the implementation of this Agreement, or more Contracting Parties who are ready can negotiate, conclude and sign implementing agreements/arrangements in line with the ASEAN-X Formula, on a plurilateral, multilateral or sub-regional basis. The other Contracting Parties can join in the implementation when they are ready.

2. The Protocols under the ASEAN Framework Agreement on Facilitation of Goods in Transit which are referred to under this Agreement, and any amendments to such Protocols, shall apply mutatis mutandis to inter-state transport under this Agreement. Such Protocols, and any amendments thereto, shall be regarded as an integral part of this Agreement.

3. With respect to each Contracting Party, the effect of those Protocols for this Agreement shall be from the date of depositing the Instrument of Ratification or Acceptance of

those Protocols or the date of depositing the Instrument of Ratification or Acceptance of this Agreement with the Secretary-General of ASEAN, whichever is later.

Article 31 Final Provisions

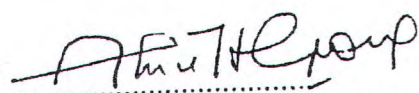
1. This Agreement is subject to ratification or acceptance by the Contracting Parties.
2. The Instrument of Ratification or Acceptance shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall promptly inform each Contracting Party of such deposit.
3. This Agreement shall enter into force upon the thirtieth day after the deposit of the second Instrument of Ratification or Acceptance, and shall be effective only among the Contracting Parties who have ratified or accepted it. For each Contracting Party ratifying or accepting this Agreement after the deposit of the second Instrument of Ratification or Acceptance, this Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the deposit of such Contracting Party of its Instrument of Ratification or Acceptance.
4. No reservation may be made to this Agreement either at the time of signature, ratification or acceptance.
5. Any amendment to the provisions of this Agreement shall be effected by consent of all Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised to sign by their respective Governments, have signed this ASEAN Framework Agreement on the Facilitation of Inter-State Transport.

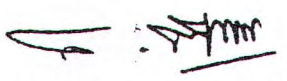
DONE at Manila, Philippines, this 10th Day of December in the Year Two Thousand and Nine in a single original copy in the English Language.



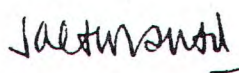
For Brunei Darussalam:


PEHIN DATO ABU BAKAR APONG
Minister of Communications

For the Kingdom of Cambodia:


TAUCH CHANKOSAL
Secretary of State
Ministry of Public Works and Transport

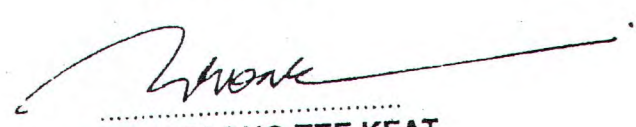
For the Republic of Indonesia:


JUSMAN SYAFII DJAMAL
Minister for Transportation

For the Lao People's Democratic Republic:

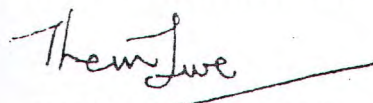

SOMMAD PHOLSENA
Minister of Public Works and Transport

For Malaysia:


DATO' SRI ONG TEE KEAT
Minister of Transport



For the Union of Myanmar:



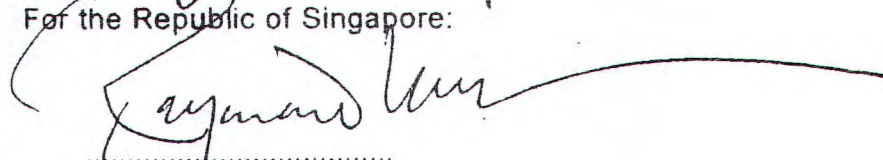
MAJOR GENERAL THEIN SWE
Minister for Transport

For the Republic of the Philippines:



LEANDRO R. MENDOZA
Secretary of Transportation and Communications

For the Republic of Singapore:



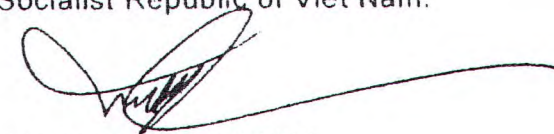
RAYMOND LIM
Minister for Transport

For the Kingdom of Thailand:



SOPHON ZARAM
Minister of Transport

For the Socialist Republic of Viet Nam:



HO NGHIA DZUNG
Minister of Transport

